

## La cultura en la clase de segunda lengua o lengua extranjera: el rol de la literatura

Patricia D. Zehner<sup>A</sup>  
Mount Royal University

**RESUMEN:** El propósito de este estudio es investigar el rol de la cultura en la enseñanza del español como segunda lengua o lengua extranjera en los niveles principiantes e intermedios de nivel universitario. También, formular prácticas pedagógicas para la enseñanza de la cultura, con un enfoque específico del rol de la literatura. El estudio de la literatura es recomendable en todos los niveles como una manera de fomentar una exploración sincera de la cultura, analizando los personajes uno por uno, ya sean prototipos ideales, ciudadanos pasivos, inadaptados sociales o rebeldes que subvierten las normas culturales establecidas. Es importante, además, incorporar textos literarios como herramientas para enseñar componentes gramaticales de una lengua. Sin embargo, el objetivo principal es enriquecer la experiencia del aprendizaje de idiomas mediante la creación de un vínculo entre la lengua y la cultura.

Culture in language learning is not an expendable fifth skill, tacked on, so to speak, to the teaching of speaking, listening, reading, and writing. It is always in the background, right from day one, ready to unsettle the good language learners when they expect it least, making evident the limitations of their hard won communicative competence, challenging their ability to make sense of the world around them. (Kramsch, 1993: 1)

El rol de la cultura en la enseñanza de la segunda lengua (L2) o lengua extranjera (LE) ha adquirido mucha importancia en los últimos treinta años debido en gran parte a la globalización y también a la necesidad de comunicación entre diferentes grupos étnicos. Aunque al inglés se lo considera una lengua universal, al menos en el mundo de los negocios, los norteamericanos reconocen la necesidad de comunicarse en una lengua segunda. En Canadá, muchos de los programas de las universidades y escuelas tienen como requisito obligatorio el aprendizaje de una segunda lengua o lengua extranjera (L2 o LE). Aprender una lengua extranjera no sólo implica adquirir conocimiento lingüístico sino también desarrollar la comprensión y la apreciación por otras culturas. Para lograr esas metas es imperativo redefinir los componentes culturales de la clase de lengua extranjera (LE).

---

<sup>A</sup> **Patricia Zehner**, enseña español y cultura desde hace varios años en la Universidad de Mount Royal, Faculty of Arts, Language and Cultures, en Calgary, Alberta, Canadá. Obtuvo su título de Profesora de Español en Córdoba, Argentina. Completó la Maestría en Arte en la Universidad de Calgary, Departamento de Francés, Italiano y Español de la Universidad de Calgary. También, esta cursando el doctorado en el departamento de Educación en la misma universidad. Su tema de tesina es la enseñanza de la cultura a través de la literatura desde niveles principiantes en adelante Su dirección de correo electrónico es: pzehner@mtroyal

Genelle Morain en su artículo “Commitment to the Teaching of Foreign Languages,” escrito en 1983, dice: “today opinion has swung so far from the ‘culture as claptrap’ mentality that educational leaders are talking about a ‘culture-based communication curriculum’; and ‘cultural understanding’ has become for many citizens the primary justification for the study of foreign languages” (403). A pesar de que las tendencias actuales de la investigación de la LE y algunas de las teorías pedagógicas tratan de implementar la cultura en la enseñanza de LE, aún después de más de treinta años de la observación optimista de dicha educadora, lamentablemente no se ha logrado mucho progreso en cuanto a la enseñanza/aprendizaje de la cultura (C2) en la clase de LE.

La cultura permanece como un elemento superficial y no está incluida en el curriculum de lengua extranjera como una destreza más que el estudiante debe desarrollar. La enseñanza de la gramática y el vocabulario de la LE predominan en los libros de niveles básicos e intermedios mientras que el estudio de la literatura (*big C culture*) se imparte en los niveles más altos, especialmente en ambientes puramente académicos. El problema no está sólo en que no se enseña la cultura, sino en que no se la valora como un objetivo esencial y útil en la experiencia del aprendizaje de una LE, como por ejemplo lo son la lectura, la escritura, la audición y la destreza oral.

La mayoría de los profesores consideran que la cultura es otra área de conocimiento que los estudiantes deben alcanzar. Simplemente se les presenta a los estudiantes la C2 con hechos, datos, fechas, los cuales deben ser memorizados para los exámenes. Galloway (en Phillips, 2001: 1) identifica cuatro tipos de enfoques que los profesores utilizan para introducir la cultura:

The Frankenstein approach: A taco from here, a flamenco dancer from there, a gaucho from here, a bullfight from there); the 4-F approach (folk dances, festivals, fairs, and food); the Tour Guide approach (historical sites, major cities, etc.); and the “By-the-Way” sporadic lectures or bits of behavior selected indiscriminately to emphasize sharp differences.

Al igual que Galloway, otros investigadores alegan que la enseñanza de la cultura no debe estar reducida simplemente a la presentación de temas como comidas, fiestas y danzas. Estos enfoques les dan a los estudiantes una noción limitada de la cultura y

también pueden promover una noción estática de ella, como si la cultura fuera un elemento que no se pudiera cambiar.

Asimismo, la enseñanza de la C2 basada en impartir fechas y datos, no sólo es insuficiente sino también es perjudicial, ya que aumenta los estereotipos en lugar de minimizarlos. De hecho, los maestros necesitan valorar la cultura como el quinto esencial objetivo en la clase de lengua, para así evitar el desarrollo de los estereotipos.

Para alcanzar los objetivos interculturales en la clase de LE es imperativo explorar e incluir la condición humana en la enseñanza de LE y también es esencial el reconocimiento de la propia cultura del estudiante. La integración de la cultura debe comenzar desde los niveles básicos incluyendo la exploración y experiencia cultural de los estudiantes. Para lograr esto deberíamos alejarnos de los métodos tradicionales en los cuales a los estudiantes se les da una lista de datos e informaciones y de guiarlos hacia una exploración y una experiencia auténtica en la que ellos mismos toman consciencia de que existe otro tipo de cultura.

Este artículo investiga el rol de la cultura en la clase de LE o L2. En primer lugar, se aborda el vínculo que existe entre lengua y cultura, de hecho, muchas veces subestimado, y la importancia que esto tiene en la comunicación intercultural y el desarrollo de una segunda lengua-cultura. Además, se busca delinear algunas prácticas pedagógicas para la enseñanza de la cultura, con un enfoque específico en el rol que ejerce la literatura en el aula particularmente “ethnorelative”<sup>B</sup> y culturalmente sensible de la segunda lengua.

### **La cultura es parte del lenguaje**

Muchos investigadores en el campo intercultural han dicho “*language is culture*” (Hall, 1959: 23). Sin duda, estos dos elementos están unidos ya que la lengua es el vehículo a través del cual expresamos nuestras ideas y sentimientos. Las personas manifiestan sus propios ideales culturales, de acuerdo a sus vivencias y al ambiente en que viven.

---

<sup>B</sup> Bennett, Milton J. (1993). “Toward Ethnorelativism: A Developmental Model of Intercultural Sensitivity.” *Education for the Intercultural Experience*. Ed. R. Michael Paige. Yarmouth, Me: Intercultural Press. In this article, Bennett identifies 6 stages of development from ethnocentrism to ethnorelativism. Ethnorelativism is defined as being in direct opposition to ethnocentrism. The stages of ethnorelativism are Acceptance, Adaptation and Integration.

Un típico ejemplo es del uso formal e informal de la segunda persona del singular “you”. El inglés tiene una sola forma de “you”, mientras que las lenguas romances como el español y el italiano, tienen dos formas. El estudiante de L2 al no conocer estos registros puede experimentar una situación de desagrado, o sin saber, ofender a una persona mayor, al usar el pronombre *tú* en vez de *usted*. Tampoco se trata de que el objetivo de enseñar la C2 se restrinja simplemente a darles pautas a los estudiantes para que se comporten adecuadamente en la nueva cultura, sino a que la experimenten.

La meta de los estudiantes al aprender una LE es principalmente usarla para futuros empleos, para desarrollo profesional, para poder viajar, o por entretenimiento. Es decir, desean comunicarse efectivamente en la LE. Por esta razón, ellos necesitan conocer no sólo las estructuras gramaticales y el vocabulario, sino también deberían explorar, conocer y considerar la cultura de la lengua meta. La mayoría de los estudiantes universitarios no alcanzan niveles avanzados en los programas de lengua, porque en algunos casos toman los cursos obligatorios y luego se enfocan en el área de especialización de sus estudios. Ellos deben estar expuestos a la cultura de la LE desde los comienzos. Uno de los objetivos en la enseñanza de la lengua extranjera es la de fomentar conocimientos interculturales en los estudiantes, por ello es necesario incluir la exploración cultural desde los niveles principiantes y no solamente en los cursos avanzados de lengua y literatura.

Muchos estudiantes en el nivel principiante asumen “that for every word in the native language there is an exact equivalent in the target language” (Bland et al., 1990: 15). Es necesario mostrarles a los estudiantes que no se trata simplemente de reemplazar el sistema lingüístico de la primera lengua (L1) con el sistema lingüístico de LE. Por ello es esencial promover la relación intrínseca que existe entre lengua y cultura.

Claire Kramsch, esboza la “philosophy of conflict” como el punto de partida para la enseñanza de la cultura. Dicha filosofía se enfoca en la expresión de significados particulares, como oposición de los significados universales:

It takes particular meanings, contextual difference, and learner variability as its core: a rose, maybe, is a rose is a rose, but it is not *une rose*, it is not *eine Rose*, but multiple ways of viewing and talking about roses. Such an approach is more

interested in fault lines than in smooth landscapes, in the recognition of complexity and in the tolerance of ambiguity, not in the search for clear yardsticks of competence or insurances against pedagogical malpractice. It is convinced that understanding and shared meaning, when it occurs, is a small miracle, brought about by the leap of faith that we call 'communication across cultures'. (1993: 2)

La idea que nos transmite este párrafo es que no existe una sola forma universal de cultura, en la que todos los seres humanos son iguales, que comen la misma comida cada noche y se visten de igual manera. Por ello, en lugar de enfocar la enseñanza de la C2 en informaciones (*facts*), Kramsch recomienda estudiar las complejidades y la dinámica inherentes no sólo a la cultura de la LE sino también a la propia cultura de los estudiantes.

En los niveles avanzados de lengua extranjera, se asume que los estudiantes ya han adquirido las estructuras lingüísticas junto a las consideraciones culturales relacionadas con las funciones gramaticales. En las universidades de Norteamérica es común dirigir a los estudiantes avanzados de la L2 hacia los programas de literatura, con el objetivo de promover el pensamiento crítico y de apreciar la cultura (*big-C*). Sin embargo, es necesario también introducir la cultura (*small-c*) dentro de la gran cultura (*big-C*) para poder continuar con el desarrollo de la investigación de la C2.

### **Literatura y cultura**

La literatura ofrece a sus lectores una gran variedad de temas y preocupaciones de la gente que vive en diferentes estratos sociales y culturales. Los personajes son individuos que pueden ser apreciados a nivel personal. A través de la literatura, entonces, los estudiantes llegan a conocer individuos del mismo nivel cultural con maneras de pensar y puntos de vista diferentes. El estudio de la literatura es recomendable en todos los niveles como una manera de fomentar una exploración sincera de la cultura, analizando los personajes uno por uno, ya sean prototipos ideales, ciudadanos pasivos, inadaptados sociales o rebeldes que subvierten las normas culturales establecidas.

La literatura tiende a exponer las realidades y las preocupaciones del hombre y del mundo. El lector, a través de la lectura, puede trasladarse a otra realidad, contactarse con personajes de cultura diferente, de otras posiciones socioeconómicas y que

también pueden tener otras percepciones del mundo. De esta manera el lector, al enfrentarse a textos literarios, y al reflexionar sobre ellos, aprende no solamente la realidad de ese mundo de ficción, sino también acerca de la realidad del mundo en que vive y del concepto equivocado o no que tenía del mundo antes de leer el libro. El estudiante, al enfrentarse a una realidad desconocida a través de la literatura, puede experimentar en primera instancia una realidad un tanto alarmante y quizás catalogue instintivamente al personaje como un ser raro y extraño justamente porque es un ser desconocido. Una lectura superficial de un texto o artículo, puede llevarnos a conclusiones etnocéntricas, al comparar la realidad del lector con la realidad del texto. Esto trae como consecuencia la difusión de estereotipos y prejuicios. Partiendo desde el punto de vista de etnorelativismo de Bennett, la responsabilidad del maestro de L2 o LE debe enfocarse en la comprensión profunda de la cultura y así alejarse de los estereotipos. Una exploración de la literatura en la lengua meta les permite a los estudiantes obtener una visión de la C2 y desarrollar la comprensión intercultural.

Normalmente la literatura en la clase de LE se introduce en los niveles intermedios o avanzados. Hasta aquí, a los estudiantes se les da la estructura necesaria para poder trabajar en sus libros básicos de gramática de L2. En estos textos se incluyen diálogos, pequeñas lecturas expositivas por naturaleza, elegidas principalmente por el uso frecuente de vocabulario y de estructuras gramaticales simples. De manera repentina se espera que los estudiantes que llegan a cursos intermedios pasen de las lecturas simples a las lecturas literarias. Y es allí donde encuentran problemas de comprensión debido a la dificultad de la lengua y por el estilo de escritura retórica. Schulz, 1981: 43, hace una analogía entre la instrucción de la lectura y la nutrición infantil:

After three to four semesters of spoon feeding, they are usually started without mercy on the chronological study of the literary masterworks of the target language ... Suddenly, instructors expect a transition from the stage of painful word-by-word decoding of contrived written dialogues or narrations dealing with simple everyday events to comprehension of relatively lengthy literary texts containing highly abstract vocabulary, complex syntactical patterns, and sophisticated style and content for which an educated native speaker often cannot read without effort. ... We do not just expect to wean the students from the bottle to the cup; we hand them knife, fork, and the uncooked ingredients for a gourmet meal and expect them to enjoy a Lucullan repast.

Evidentemente, los estudiantes fracasan en los niveles intermedios porque no se los capacita adecuadamente para los niveles más avanzados. Sin embargo, si se les incluyen algunas lecturas literarias simples en los niveles más elementales, significaría una gran ventaja e inclusive aliviaría la ansiedad que los estudiantes experimentan cuando se enfrentan a lecturas literarias en niveles más avanzados.

El desafío más grande de enseñar la cultura a través de la literatura está en elegir y encontrar ejercicios de prácticas pedagógicas adecuadas para incorporarlos en los niveles básicos. Además, son muy pocos los textos literarios de LE que contienen lecturas literarias con guías preparadas y adaptadas para los niveles principiantes e intermedios.

Para poder explorar la cultura al enseñar español como LE es necesario incluir todo tipo de literatura, y ésta no necesita estar limitada al canon que tradicionalmente se estudia en los cursos (pre)-graduados. Rice (en Frantzen, 2001: 110) sugiere que se trabaje con libros y narraciones desde los niveles principiantes como textos literarios y no sólo como ejemplo de formas lingüísticas. Para comenzar en los niveles principiantes e intermedios se puede incluir lectura de cuentos cortos, lecturas periodísticas, ensayos cortos, arte, música, viñetas cómicas, literatura para niños, leyendas, cuentos folclóricos, historias populares y poesías simples. Existen muchos escritores latinos que escriben cuentos cortos sobre la realidad y las experiencias de los hispanos en Norteamérica, también sobre la vida y costumbres de América Latina. Swaffar, sugiere, asimismo, utilizar historias literarias cortas escritas en español: "In even a first semester Spanish class, Enrique Anderson-Imbert (1976) short tale, *La muerte*, can be introduced as both a literary work and a template for language use" (en Scott et al., 2001:134).

En los niveles básicos e intermedios es importante la comprensión semántica del texto en el estudio de la literatura. Por esta razón la práctica de vocabulario debe ser una parte integral en la enseñanza de la cultura/literatura en dichos cursos. La comprensión del texto es fundamental, de hecho sería en vano ignorar las barreras lingüísticas e ir directamente a las discusiones sobre temas o diferencias culturales en el texto, ya que los estudiantes no pueden reflexionar sobre textos que no han

comprendido. La práctica del vocabulario y los ejercicios de comprensión son elementos claves para el estudio de la literatura en los niveles básicos.

Sin duda que comprender la literatura en la LE es difícil porque los estudiantes no tienen suficiente conocimiento cultural e histórico. Se asume que los libros literarios están escritos para una cierta audiencia con cierto conocimiento cultural e histórico necesario para comprender el texto. El uso de actividades de pre-lectura en la clase de lengua segunda o lengua extranjera ofrece a los estudiantes el andamiaje necesario para comenzar la lectura y la comprensión del texto.

Es esencial incorporar la literatura en la clase de principiantes para fomentar el diálogo sobre nociones o temas culturales. Mientras los estudiantes usan la L1 durante las actividades, sus discusiones son significativas y conducentes a aumentar la comprensión de la cultura. Además, exponer a los estudiantes a la literatura de LE desde los niveles básicos los prepara mejor para llegar a los cursos avanzados de literatura.

Las oportunidades de participar e interactuar de los estudiantes debe ser el objetivo pedagógico principal aún en los niveles básicos, intermedios/avanzados si se quiere promover el componente cultural a través de discusiones en las clases. Las clases en colegios y universidades de Norteamérica son cada vez más multiculturales en donde se mezclan estudiantes de diferentes orígenes. Esto puede ser un recurso interesante para crear el diálogo alrededor de la cultura en la clase de L2. Por ejemplo, los textos de temas de la inmigración pueden ofrecer diálogo o discusiones sobre la visión de los inmigrantes en relación a la nueva cultura. De esta manera los estudiantes toman un papel activo en crear conocimiento mientras que hacen las conexiones entre lo que están aprendiendo y los conocimientos sobre sus orígenes y experiencia. A través del estudio de la literatura se logra desarrollar la sensibilidad intercultural y se fomenta la integración de los valores humanos.

## **Conclusión**

A pesar del sinnúmero de investigaciones y escritos que se han hecho sobre la enseñanza de la cultura en la lengua extranjera, todavía no se la valora e incorpora como parte integral del curriculum. Sin embargo, introducir la literatura desde los niveles

básicos puede servirnos como herramienta esencial y de mucha utilidad para la adquisición de la cultura extranjera. No se la debe promover simplemente como una apreciación de la *Big C culture*, sino también como material para enseñar los componentes gramaticales de la lengua. Asimismo, la unión de lengua y cultura puede enriquecer la experiencia del aprendizaje de la L2.

Si es verdad que *language is culture*, entonces debemos incluir en las clases de lengua el estudio significativo de la cultura para fomentar la apreciación de las diferencias culturales entre la L1 y la lengua meta en la clase de LE. La literatura tiene cualidades miméticas y es útil para que los estudiantes aprendan más sobre sí mismo y su posición en el mundo. En la clase de L2 los maestros tratan de incentivar a los estudiantes a superar los estereotipos y a lograr la comprensión profunda de la cultura. De hecho, al usar el modelo de Bennett en la clase de LE, se fomentaría el desarrollo de la sensibilidad intercultural alejándonos del etnocentrismo para acercarnos más al etnorelativismo.

## Bibliografía

- Bland, Susan K., James S. Noblitt, Susan Armington, and Geri Gary. (1990). "The Naïve Lexical Hypothesis: Evidence from Computer –Assisted Language Learning." *The Modern Language Journal* 74, IV 440-50.
- Bennett, Milton J. (1993) "Toward Ethnorelativism: A Developmental Model of Intercultural Sensitivity." In R. Michael Paige, (Ed.), *Education for the Intercultural Experience*. Yarmouth, Me: Intercultural Press: 21-71.
- Clark, Beatrice S. (1980) "An Experiment with Ethnicity and Foreign Languages in a Black College." *Foreign Language Annals*, 13: 411-414.
- Frantzen, Diana. (2001). "Rethinking Foreign Language Literature: Towards an Integration of Literature and Language at All Levels." In Scott, Virginia M & Holly Tucker (Eds.) *SLA and the Literature Classroom: Fostering Dialogues*. USA: Heinle and Heinle: 109-130.
- Galloway, Vicki. (1997). "Toward a Cultural Reading of Authentic Texts." In Heusinkvelf, P. "*Pathways to Culture: Reading on Teaching Culture in the Foreign Language Class*. Yarmouth, MR. Intercultural Press.: 255-95.
- (2001). *Teaching Cultures of the Hispanic World: Products and Practices in Perspective*. USA: Thomson Learning Inc.
- Hall, E. T. (1959). *The Silent Language*. New York: Anchor Books.
- Kramsch, Claire. (1993). *Context and Culture in Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Lafayette, Robert. (1997). "Integrating the Teaching of Culture into the Foreign Language Classroom" In Heusinkvelf, P.R. (Ed.). *Pathways to Culture: Reading on*

- Teaching Culture in the Foreign Language Class*. Yarmouth, MR. Intercultural Press. (119-143).
- Morain, Genelle. (1983). "Commitment to the Teaching of Foreign Cultures." *The Modern Language Journal* 67: 403-412.
- Omaggio, A. (2001). *Teaching for Cultural Understanding*. Boston: Heinle & Heinle, pp. 345-389.
- Phillips, Elaine. (2001). "IC? I See – Developing Learners' Intercultural Competence." *LOTE CED Communiqué* 3: 1-8.
- Schulz, Renate, A. (1981). "Literature and Readability: Bridging the Gap in Foreign Language Reading." *The Modern Language Journal* 65: 43-53.
- Swaffar, Janet. (2001). "Reading the Patterns of Literary Works: Strategies and Teaching Techniques." In Scott, Virginia M & Holly Tucker (Eds.). *SLA and the Literature Classroom: Fostering Dialogues*. USA: Heinle and Heinle: 131-154.